



**Théâtre Littéraire – Théâtre Permanent**

95 rue des Infirmières (Carmes) - 84000 Avignon

Téléphone : 0490/85 29 90 - 0679/63 81 52

Siret : 497.824.771.00016 Siren : 497 824 771 APE : 9499Z - Licences : 1-1014721/2-1014722

[www.leverbefou.fr](http://www.leverbefou.fr) - E. Mail : [leverbefou@orange.fr](mailto:leverbefou@orange.fr) – [fabienne.govaerts@skynet.be](mailto:fabienne.govaerts@skynet.be)

**Direction : Fabienne Govaerts**

**DOSSIER DE PRESENTATION**

**HOROVITZ X3**

**Les pièces :**

**L'Amour à temps, l'Audition, Cat Lady,  
Le cadeau promotionnel et les poèmes.**



Auteur : **Israël Horovitz**

Interprétation : **Laurence Briand et Marie-Gaëlle Janssens-Casteels**

Mise en scène : **Bernard Lefrancq**

Co-Production : **Théâtres Clarençière/Une Pièce/Verbe Fou**

**Israël Horovitz nous a fait l'honneur de nous offrir 4 pièces courtes inédites :**

Un spectacle original et en création mondiale d'après les œuvres inédites d'Israël Horovitz intitulées : **L'Amour à temps, l'Audition, Cat Lady et Le cadeau promotionnel ainsi que des poèmes et chansons de l'auteur jamais portés à la scène.**

Un spectacle qui allie l'humour et parfois l'étrange en même temps que l'intensité dramatique et l'émotion.

Deux rôles multi facettes pour des comédiennes de talent dans un kaléidoscope d'œuvres courtes.

À découvrir absolument pour les fans de l'écriture contemporaine. Israël Horovitz étant le dramaturge américain vivant le plus joué en France.



***Il a 17 ans lorsque sa première pièce « The Comeback » est jouée à Boston...***

***Dramaturge, scénariste, comédien, metteur en scène et réalisateur, il est l'auteur de plus de septante pièces, dont plus de 30 traduites et présentées à travers le monde. C'est le dramaturge américain vivant le plus joué en France.***

***Un nombre impressionnant d'acteurs a joué dans ses pièces tels Al Pacino, Jill Clayburgh, Richard Dreyfuss, Diane Keaton, Laurent Terzieff, Gérard Depardieu, Daniel Gélin, Line Renaud, Jane Birkin ou Kristin Scott Thomas ...***

***Adapté en 1972, Le Premier tiendra l'affiche au Théâtre de Poche Montparnasse pendant plus de 10 ans et assurera la consécration parisienne d'Horovitz. Le Baiser de la Veuve, comme Le Premier d'ailleurs, sont fréquemment jouées.***

***Dans ses pièces, Horovitz transpose la réalité, l'enrichit, la dramatise pour lui donner la cohérence, l'ampleur, l'intensité indispensables à l'intérêt de la représentation. Parfois absurde pour mieux nous faire réfléchir, souvent drôle pour mieux nous bluffer, toujours incisif pour mieux nous croquer, il séduit sans complaisance. Horovitz a fondé son théâtre, le Gloucester Stage, à Massachusetts, et a créé le New York Playwrights, laboratoire où des écrivains se rencontrent pour échanger.***

***Il entretient des rapports particuliers avec la France où il vient souvent pour écrire et mettre en scène ses textes. Les traductions de ses pièces sont publiées aux éditions Théâtrales et à l'Avant-scène.***

**L'Auteur :**



**Israel Horovitz** est l'auteur de plus de septante pièces de théâtre traduites à ce jour dans une trentaine de langues et jouées sur toutes les scènes du monde. C'est le dramaturge américain vivant le plus joué en France.

Ses pièces les plus connues sont **Le premier** (pièce off-Broadway à l'affiche depuis 38 ans), **Sucre d'orge**, **Clair-obscur**, **L'Indien cherche le Bronx** (pièce qui fit connaître Al Pacino et John Cazale au public des théâtres), **Terminus**, **Des rats et des hommes**, **Les Sept Familles** (Diane Keaton en tête d'affiche lors de la première à New York), **Les Rats**, **La Marelle**, **Le Baiser de la veuve...** Interprétées notamment par, Richard Dreyfuss, Jill Clayburgh, Gérard Depardieu, Jane Birkin...

Sa dernière pièce **Très chère Mathilde** a été jouée au théâtre Marigny avec Line Renaud.

Il est aussi poète, auteur de nouvelles, d'un roman (Capella) et de scénarii. Il a participé en 1999 au film **Sunshine** de Istvan Szabo (prix du meilleur scénario aux European Academy Award) et a adapté **Un Homme Amoureux** de Diane Kurys. Il a aussi écrit, mis en scène et joué son documentaire (récompensé), **3 Semaines après le Paradis**, diffusé aux Etats-Unis et maintenant joué à Paris et à Berlin.

Il a fondé son propre théâtre le **Gloucester Stage Company** pour lequel il a reçu le prestigieux **prix**

**Elliot Norton** et dirige le **New York Playwrights Lab** (laboratoire d'écriture reconnu). Il enseigne en 5<sup>ème</sup> année l'écriture scénique à l'Université de Columbia et à La FEMIS. **Israël Horovitz** a écrit dernièrement une série de « short plays » primées aux Etats-unis et sa dernière pièce, **Le secret de Madame Bonnard** est l'objet d'une adaptation cinématographique.

Des distinctions qu'il a reçues, on pourrait citer : **deux Obie Awards** (Oscar du théâtre off Broadway), **un Emmy**, le prix du Plaisir du Théâtre (à Paris), **le prix du Jury du Festival de Cannes**, le New York Drama Desk Award, le Prix Italia (pour ses pièces radiophoniques), **le prix de littérature de l'Académie Américaine des Arts et des Lettres**, le Massachusetts Governor's Award, le Arts Award of the City of Gloucester (en l'honneur des 12 pièces d'Horovitz basées à Gloucester), et beaucoup d'autres.

Le théâtre new-yorkais Barefoot a célébré les 70 ans d'Israël avec le projet «70/70 Horovitz», un événement sur toute l'année avec 70 pièces lues et/ou produites dans le monde.

Le jour de ses 70 ans (le 31 Mars 2009) Israël fut décoré de la **médaille de Commandeur dans l'Ordre des Arts et des Lettres**, la plus haute distinction donnée aux artistes étrangers en France.

Toujours aussi actif et productif, Israël vit principalement à New York mais partage son cœur avec la France où il crée chaque année.

### Les pièces :

\*\*\* *L'Amour à temps* : œuvre courte installant la pièce et l'arrivée des personnages dans les constellations lointaines mais également dans l'univers actuel créé par le metteur en scène et, introduction au spectateur dans la sphère surréaliste « Horovitz ».

\*\*\* *L'Audition* : Une jeune femme belge du fin fond de la Wallonie à l'accent prononcé, la petite quarantaine, se présente à un metteur en scène très tendance d'expression néerlandophone pour une audition.

Très rapidement le metteur en scène se rend compte de l'inefficacité de ses prestations tant dansantes (claquettes) que dramaturgiques mais également, et surtout, des nombreux mensonges débités plus abscons les uns que les autres afin de décrocher le rôle de sa vie ...

\*\*\* *Cat Lady* : Une SDF chemine, égarée, sur un bord de plage à la recherche de son chat probablement écrasé. Dans une intrigue mystérieuse et étrange et après évocation de ses 7 vies personnelles, on finit par comprendre qu'elle a été également tuée par un camionneur en cherchant son chat ...

\*\*\* *Le cadeau promotionnel* : Une bourgeoise aisée de race blanche est sollicitée par une représentante sous le prétexte d'un cadeau promotionnel. D'origine africaine typée et haute en couleurs, celle-ci avance ses arguments promotionnels.

Au fil d'un dialogue particulièrement lent et plombé, on découvre que la riche bourgeoise est atteinte d'un cancer incurable ... et que la représentante n'est en fait que la mère naturelle de l'enfant africain adopté par la riche bourgeoise européenne une vingtaine d'années plus tôt ...

\*\*\* *Les poèmes* : originaux et inédits, ils représentent particulièrement bien l'âme de l'auteur. Jamais traduits ni présentés jusqu'à ce jour ils font effet d'étoiles filantes alimentant la constellation par à-coups rapides entrecoupant ainsi les pièces courtes.

**Bernard Lefrancq** les a souhaités tantôt en français, tantôt en anglais ou les 2 en même temps afin de laisser vivre la poésie telle une petite musique. Rapides, incisifs et nimbés d'émotions tel un testament offert par **Israël Horovitz** aujourd'hui âgé de 76 ans. Des textes profonds et philosophiques dont un seul a été traduit auparavant par le dramaturge Samuel Beckett, ami personnel de l'auteur.

\*\*\* *Les chansons* : Uniques chansons très courtes écrites par l'auteur, elles bénéficieront d'une mise en musique et seront interprétées par la voix de Laurence Briand avec Mare-Gaëlle Janssens Casteels au piano et s'intégreront de la même manière que les poèmes de quelques lignes.

Dans ces écrits, Horovitz aborde les thèmes qui lui tiennent à cœur et qui virevoltent autour de la famille, des rapports filiaux et des rapports complexes entre les êtres, de l'universalité et de la temporalité, du rapport à l'autre et à la gent animale mais également autour de la maladie et de la mort.

### La distribution :

**Laurence Briand**



Née en 1980 à Bruxelles, Laurence Briand a commencé son parcours à l'école internationale Lassaad où elle s'est surtout formée aux techniques de Jacques Lecoq. Le corps et le mouvement sont donc une part importante de son apprentissage théâtral. Après cette formation, elle rentre au Conservatoire Royal de Bruxelles. Elle y travaille avec divers pédagogues dont Daniel Hanssens, Patricia Houyoux, Hélène Theunissen, Yves Claessens, Serge Demoulin et bien d'autres. En 2006, elle obtient son diplôme en art dramatique et art de la parole suivi en 2007 de son diplôme d'agrégation.

En parallèle, elle se passionne pour la musique et le chant en particulier, qu'il soit lyrique ou de variété. En septembre 2011, elle fait partie des Ateliers de la Chanson dans les classes de Pascale Vyvère, Vincent Delbusaye, Hughes Maréchal et Marie-Sophie Talbot.

L'écriture, fait depuis longtemps partie de sa vie. Elle a par ailleurs suivi des cours à l'université européenne d'écriture en 2000. Aux Ateliers de la chanson, elle a écrit plusieurs chansons dont cinq ont été interprétées par elle et mises en musique par Hughes Maréchal et Marie-Sophie Talbot. Elle a, par la suite, écrit d'autres chansons pour deux chanteuses. L'écriture théâtrale l'intéresse énormément. Elle a d'ailleurs participé à un stage d'écriture avec Thierry Janssen. Actuellement, elle travaille sur l'écriture d'un seul en scène sous le regard extérieur de René Georges.

Depuis sa sortie du Conservatoire, elle a co-fondé en 2008 sa compagnie théâtrale Toc Toc Art avec laquelle divers spectacles ont été produits entre autre « Cinq filles Couleur Pêche » d'Alan Ball, mis en scène par Clément Manuel et joué au Festival de théâtre de Spa en août 2008. Ou encore « La Robe de Gulnara » d'Isabelle Hubert, mis en scène par Geneviève Damas au Festival de théâtre de Spa et au Riches-Claires en 2012. Elle y interprète Gulnara et Arzu. Cette pièce est également partie en tournée pour une vingtaine de dates en Belgique en 2014. (Herve, Martinrou, Ath, Andenne, Sambreville, Les Riches-Claires).

Elle travaille également dans des registres « cabaret » avec deux spectacles dont le premier : « Cabaret du Chat Noir » mis en scène par Rosalie Vandepoortael a été joué en 2013 et le second « Welcome to the Années folles » mis en scène par Isabelle Nasello a été créé en 2014 à la Clarencière et joué à maintes reprises dans d'autres lieux. Elle a également tourné dans des courts et des longs métrages ainsi que dans des téléfilms.

Parallèlement à ce parcours, elle a obtenu à l'UCL en juin 2011 un Master en droit.

**Marie-Gaëlle Janssens Casteels**



Dès sa tendre enfance, elle découvre avec bonheur le craquement des planches, l'écho des corps et des mots.

Adulte, elle décide d'en faire professionnellement son sacerdoce et intègre en 2011 la Compagnie du Plak'Art théâtre.

Dès lors, les projets s'enchaîneront rapidement au gré des rencontres.

“ L'Ours et la Demande en mariage “ d'Anton Tchekhov avec Sebastian Badarau; “ Othello et les Sonnets “ de William Shakespeare pour le Plak'art Theatre ; “ L'Ivresse du Boudoir “ , autour d'Alfred de Musset, d'Ovide et du Marquis de Sade dans une mise en scène de Bernard Lefrancq à Bruxelles et à Avignon, “ Ripley Boogle “ de Robert Mc Liam Wilson avec Lionel Thibault...)

En 2013, elle collabore pour la première fois avec la Compagnie Central Dogma. S'en suivront sept créations jusqu'à aujourd'hui (autour de Sarah Kane, Sénèque, Euripide, Platon, Antonin Artaud, Pasolini, Heiner Müller, Copi,...).

Elle s'est également essayée à la mise en scène, en adaptant « Souvenirs de la Maison des Morts » de Fédor Dostoïevski.

### La mise en scène :

#### **Bernard Lefrancq**



Bernard Lefrancq est diplômé du Conservatoire Royal de Bruxelles où il obtint le 1<sup>er</sup> prix d'art dramatique (cours d'André Debaar), en 1987.

Il s'est illustré en tant que comédien dans un grand nombre de pièces depuis 1990, parmi lesquelles *Trahisons* (Harold Pinter), *Le Dindon* (Feydeau), *12 Hommes en Colère* (Reginald Rose), *Les dix petits Nègres* (Agatha Christie), *Chat en Poche* (Feydeau), *Le Malade imaginaire* (Molière), *Cyrano de Bergerac* (Edmond Rostand) en 2003...

Mais Bernard Lefrancq est également metteur en scène : il a notamment mis en scène « *Etre ou ne pas l'être* » (Brecht), « *Nous sommes tous des Faits divers* » (Vincent Engel), « *Huis clos* » (Sartre), « *Magie Rouge* » (Michel de Ghelderode), « *Le Barbier de Séville* » (Beaumarchais), « *Les Précieuses ridicules* » (Molière), « *Candide* » (Voltaire), « *Madame Sans-gêne* » (Victorien Sardou), « *Monsieur Chasse* » ! (Feydeau)...

Il est l'un des piliers incontournables de la Clarençière avec les mises en scène de : « *Huis clos* » (Sartre), « *La Leçon* » (Ionesco), « *Vénus, trois acteurs un drame* » de Ghelderode, « *L'ivresse du boudoir* » d'après Musset, *Sade et Ovide*...

Il travaille en outre en étroite collaboration avec le Théâtre Royal des Galeries, dont il assure, entre autre la célèbre « Revue » annuelle depuis 1997 en tant qu'interprète, auteur et metteur en scène.

### **Note d'intention du metteur en scène :**

Le désir de Bernard Lefrancq est de faire découvrir au plus grand nombre l'univers d'Israël Horovitz qui est connu dans le monde entier et si peu couru en Belgique. Au lieu de se focaliser sur une pièce phare de l'auteur : « *Le Premier* », « *Le baiser de la veuve* », « *Très chère Mathilde* » ... pour ne citer que les plus jouées, Bernard Lefrancq a choisi de montrer un patchwork de ses œuvres à travers ses pièces courtes inédites. Celles-ci étant composées comme de mini thrillers puisque chacune contient une intrigue et une chute. Plusieurs univers s'y croisent, l'univers des frères Dardenne opposé à la dérision des Monthy Python. L'Amérique profonde propre à Horovitz face au surréalisme d'un Sartre ou d'un Ionesco tous deux contemporains.

### **La production franco-belge :**

C'est à l'initiative de Fabienne Govaerts fondatrice des théâtres permanents Le Verbe Fou à Avignon et La Clarençière à Bruxelles et, acteur dynamique dans le milieu théâtral depuis 1980, qu'est né ce projet. Ayant tissé des liens d'amitié avec Israël Horovitz depuis plusieurs années, celui-ci a ouvert avec enthousiasme son cœur et ses notes pour la création de ce spectacle inédit !

### **Sources de financement :**

Notre projet de déplacement n'est financé par aucun opérateur extérieur et nous le bâtissons entièrement sur les budgets des théâtres du Verbe Fou et de la Clarençière qui est notre lieu de création depuis maintenant 15 années et nous accueille avec le même esprit et le même enthousiasme mettant à notre disposition toutes ses ressources logistiques.

### **Le tarif de diffusion :**

Le spectacle est proposé pour la somme de 2.000 E (HTVA) auxquels s'ajoutent suivant le lieu :

- Le logement des deux comédiennes
- Le repas principal et éventuellement le petit-déjeuner si nuitée
- Le transport des comédiennes
- Le transport du décor (léger)
- Les droits d'auteur

L'adresse française durant le festival :

95 Rue des Infirmières - 84000 Avignon

Tel. 0033 490 85 29 90

Le site : <http://www.leverbefou.fr>

Courriel : [leverbefou@orange.fr](mailto:leverbefou@orange.fr)

L'adresse belge :

20 rue du belvédère - 1050 Bruxelles

Tél. 00 32 2 640 46 70

Le site : <http://www.laclarenciere.be>

Courriel : [fabienne.govaerts@skynet.be](mailto:fabienne.govaerts@skynet.be)

### **Décentralisation du spectacle :**

Prix de vente du spectacle à l'étranger : 2.000 €

Prix de vente du spectacle en Belgique : tarif à fixer pour les Tournées Art et Vie

### **Fiche technique :**

#### **Scène :**

- Largeur de plateau minimale : 5m
- Profondeur minimale : 4m

#### **Mobilier Décor :**

- 1 table type bistrot et 2 chaises basses
- 2 chaises fer forgé hautes
- 1 mange debout avec housse
- une dizaine de cadres vides de différentes dimensions
- trois mannequins sur pied et un buste en polystyrène avec visages

#### **Son :**

- Une sono avec 1 cd ou 1 lecteur md avec compression lp2 ou lp4, 1 ampli et 2 baffles
- Location d'un piano

#### **Lumières :**

Idéalement 8 découpes, ou 8 PC avec coupe-flux et à défaut :  
8 PAR



4 contres.  
Jeux d'orgue 12/24 canaux avec préparation de mémoires.

**Installation :**  
1h00

\*\*\*\*\*